

Dt 18:11

וְחֹבֵרֵי חֹבֵר
וְשֹׂאֵל אֲבוֹתָיו יְדַעַן יוֹדֵר שְׂאֵל הַמֵּתִים :

Dt. 18:11 ἐπαίδων ἐπαιδῆν,
ἔγγαστρίμυθος καὶ τερατοσκόπος,
ἐπερωτῶν τοὺς νεκρούς.

Dt. 18:10 Qu'on ne trouve chez toi

(personne) qui fasse passer [*purifie*] son fils ou sa fille par le feu ÷

de **devin pratiquant la divination**, d'**astrologue**, **observateur de présages**

LXX ≠ [(*personne*) qui *pratique la divination*, qui *augure (l'avenir)*, qui *utilise les présages*] et de **sorcier** [*sorcier*] ;

Dt. 18:11 et de **conjureur pratiquant la conjuration** [*d'enchanteur pratiquant l'incantation*] ÷ et d'**évoqueur de revenant** et d'**esprit**

LXX ≠ [*d'(oracle) ventriloque ou d'observateur de prodiges*], et d'homme qui interroge les morts.

1Sm. 28: 3

וְשִׁמְוֵאל מֵת וְיִסְפְּדוּ לְכָל־יִשְׂרָאֵל וְיִקְבְּרוּהוּ בְרִמְהוֹבְעֵירוֹ
וְשֹׂאֵל הַסִּירָה אֲבוֹתָיו יְדַעַן יִסְמְהוֹ אֶרֶץ :

1Sm 28: 3 Καὶ Σαμουηλ ἀπέθανεν, καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν πᾶς Ἰσραηλ

καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν Ἀρμαθαιμ ἐν πόλει αὐτοῦ.

καὶ Σαουλ περιείλεν τοὺς ἔγγαστρίμυθους καὶ τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς.

1Sm. 28: 3 Et Shemou'El était mort

et tout Israël avait fait-la-lamentation [*s'était frappé (la poitrine)*] pour lui

et on l'avait enseveli à Râmâh, dans sa ville ÷

or Shâ'ül avait écarté [*ôté*] de la terre

les **nécromants** [(*oracles*) **ventriloques**] et les **devins**.

- 1Sm. 28: 7 וַיֹּאמֶר שָׂאוּל לְעִבְדָיו
בְּקִשְׁוֹ לֵאמֹר שִׁבְעֵלֶת אֹבֹב וְאֵלֶיָּהּ אֲדַרְשָׁה בָּהּ
וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלֶיָּהּ וְהִנֵּה אֲשַׁתְּבַע לֶת אֹבֹב בְּעֵינֵינוּ וְדָר:
1Sm. 28: 8 וַיִּתְחַפֵּשׂ שָׂאוּל וַיִּלְבַּשׁ בְּגָדֵי סָאֲחָרִים וַיִּלְךָ הוּא
וּשְׁנַיִם אֲנָשִׁים עִמּוֹ וַיָּבֹאוּ אֶל־הָאִשָּׁה לַיְלָה
וַיֹּאמְרוּ קְסוּמִין קְסוּמִין נָא לֵב אֹבֹב וְהַעֲלֵי לִי אֶת־אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ לִּי:
1Sm. 28: 9 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֵלֶיָּהּ וְהִנֵּה אֲתֵּדַעְתָּ אֶת־אֲשֶׁר־עָשָׂה שָׂאוּל
אֲשֶׁר־הִכְרִיתָ אֶת־הָאֹבֹב וְאֶת־הַיָּדָעַיִם מִן־הָאָרֶץ
וְלָמָּה אֲתֵּדַעְתָּ אֶת־קִשְׁבֵּי נַפְשִׁי לְהַמִּיתַנִּי:
- 1Sm 28: 7 καὶ εἶπεν Σαουλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ
Ζητήσατέ μοι γυναῖκα ἔγγαστρίμυθον,
καὶ πορεύσομαι πρὸς αὐτήν καὶ ζητήσω ἐν αὐτῇ·
καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτόν Ἴδου γυνὴ ἔγγαστρίμυθος ἐν Αενδωρ.
1Sm 28: 8 καὶ συνεκαλύψατο Σαουλ καὶ περιεβάλετο ἱμάτια ἕτερα
καὶ πορεύεται αὐτὸς καὶ δύο ἄνδρες μετ' αὐτοῦ
καὶ ἔρχονται πρὸς τὴν γυναῖκα νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῇ
Μάντευσαι δὴ μοι ἐν τῷ ἔγγαστριμύθῳ καὶ ἀνάγαγέ μοι ὃν ἐὰν εἴπω σοι.
1Sm 28: 9 καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς αὐτόν Ἴδου δὴ σὺ οἶδας ὅσα ἐποίησεν Σαουλ,
ὥς ἐξωλέθρευσεν τοὺς ἔγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς·
καὶ ἵνα τί σὺ παγιδεύεις τὴν ψυχὴν μου θανατῶσαι αὐτήν;
- 1Sm. 28: 7 Et Shâ'ül a dit à ses serviteurs :
Cherchez-moi une femme, une **maîtresse nécromancienne** [une (oracle) **ventriloque**]
pour que j'aïlle chez-elle et que je la consulte ÷
et ses **serviteurs** lui ont dit :
Voici, il y a une femme, une **maîtresse nécromancienne** [une (oracle) **ventriloque**],
à 'En-Dôr [Aendôr].
- 1Sm. 28: 8 Et Shâ'ül s'est rendu méconnaissable [s'est complètement enveloppé]
et il a revêtu d'autres habits [il s'est couvert d'autres vêtements]
et il s'en est allé [il a fait-route], lui et deux hommes avec lui ¹ ;
et ils sont venus chez la femme, de nuit ÷
et il a dit : Je t'en prie, **pratique la divination** pour moi, au moyen d'un **revenant**
LXX ≠ [**Pratique donc pour moi la divination** (par l'esprit) **qui parle en ton ventre**]
et fais-monter pour moi ... celui que je te dirai.
- 1Sm. 28: 9 Et la femme lui a dit :
Mais tu sais bien toi-même ce qu'a fait Shâ'ül
et comment il a supprimé de la terre
les **nécromants** et le **devin** [les (oracles) **ventriloques** et les **devins**] ÷
pourquoi donc tends-tu un piège à mon âme, pour me [la] faire mourir ?

¹ Selon la Haggadah, l'un d'eux était 'Ab-Ner
et cette femme, étant la mère de 'Ab-Ner, avait échappé à l'extermination décrétée par Shâ'ül.

1Chr. 10:13 וַיָּמָת שָׂאוּל בְּמַעַל לֹאֲשֶׁר מָעַל בְּיְהוָה עַל־דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־שָׁמַר
וְגַם־לְשֹׂאֵל בְּ אֹבֹדְדָרוֹשׁ׃

1Par 10:13 καὶ ἀπέθανεν Σαουλ ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτοῦ,
αἷς ἠνόμησεν τῷ κυρίῳ, κατὰ τὸν λόγον κυρίου, διότι οὐκ ἐφύλαξεν·
ὅτι ἐπηρώτησεν Σαουλ ἐν τῷ ἑγγαστρίμυθῳ τοῦ ζητῆσαι,
καὶ ἀπεκρίνατο αὐτῷ Σαμουηλ ὁ προφήτης·

1Chr. 10:13 Et Shâ'ül est mort, à cause de l'infidélité dont il avait été infidèle envers YHVH
LXX ≠ [à cause des iniquités qu'il avait commises envers le Seigneur] ;
à cause de [≠ selon] la parole de YHVH, qu'il n'avait [parce qu'il ne l'avait] pas gardée
÷
et aussi pour avoir interrogé la **nécromancienne**, pour consulter (Shemou'El).
LXX ≠ [parce que Saül avait interrogé l'(oracle) **ventriloque**, pour (le) consulter,
LXX + et Samuel, le prophète, lui a répondu].
1Chr. 10:14 Et il n'avait pas consulté YHVH ÷
et il l'a fait mourir
et il a transféré la royauté à David fils de Yshai.

2Chr. 33: 6 וְהוּאֵהָעִבְרִיאֵת־בְּנֵיבְאֵשׁבְנֵיבֶן־הַנֶּחֱם
וְעוֹנְוֹנֵיחֹשֶׁךְשָׁחַדוֹבְיָדָעוֹנֵי
הַרְבֵּהלַעֲשׂוֹתהַרְעֵבַעֲיִייהוָהלְהַכְעִיסוֹ׃

2Par. 33: 6 καὶ αὐτὸς διήγαγεν τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐν πυρὶ ἐν Γαι-βαναι-εννομ
καὶ ἐκληρονόμησεν καὶ οἰωνόμησεν καὶ ἐφαρμακεύετο
καὶ ἐποίησεν ἑγγαστρίμυθους καὶ ἐπαιδούς·
ἐπλήθυνεν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ παροργίσει αὐτόν.

2Chr. 33: 6 Et lui, (Menasshèh), il a fait passer ses fils [enfants] par le feu
dans la vallée° de Ben-Hinnom [Gai-Banai-ennom]
et il a **pratiqué l'astrologie** et il a **pratiqué la magie** et il a **pratiqué la sorcellerie**
LXX ≠ [et il a **pratiqué la divination** et il a **pratiqué les augures** et il a **pratiqué la sorcellerie**] ;
et il a institué **nécromants** et **devins** [des (oracles) **ventriloques** et des **enchanteurs**] ÷
et il a multiplié de faire {= fait de multiples façons} ce qui est mal aux yeux de YHVH,
pour l'indigner.

2Par.35:19a τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἰωσια.
καὶ τοὺς ἑγγαστρίμυθους καὶ τοὺς γνώστας
καὶ τὰ θαραφιν καὶ τὰ εἶδωλα καὶ τὰ καρασιμ,
ἃ ἦν ἐν γῆ Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλημ,
ἐνεπύρισεν ὁ βασιλεὺς Ἰωσιας,
ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τοῦ βιβλίου,
οὗ εὗρεν Χελκίας ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου.

2Par 35:19a [La dix-huitième année du règne de Josias,
et les **ventriloques** et les **connaissants**
et les **teraphim** et les **idoles** et les **karasim** (sodomites ?)
qu'il y avait dans la terre de Juda et à Jérusalem,
le roi Josias les a fait brûler {= passer par le feu}
afin que tiennent-debout les paroles de la Loi,
écrites sur le livre qu'avait trouvé Chelkias, le prêtre, dans la Maison du Seigneur.]

Isaïe 8:19

וְכִי־יֹאמְרוּ אֵלֵיכֶם
דַּרְשׁוּ אֶל־הָ אֲבוֹתָאֵל־הַ יְדַעְנֵים־הֶמְצַפְּפוּם הַמְהַגִּים
הֲלוֹא־עִם אֶל־אֱלֹהֵינוּ דַּרְשְׁבַּעַד־חַיִּים אֶל־הַמֵּתִים:

Isaïe 8:19 καὶ ἐὰν εἴπωσιν πρὸς ὑμᾶς
Ζητήσατε τοὺς ἀπὸ τῆς γῆς φωνοῦντας καὶ τοὺς ἑγγαστριμύθους,
τοὺς κενολογοῦντας οἱ ἐκ τῆς κοιλίας φωνοῦσιν,
οὐκ ἔθνος πρὸς θεὸν αὐτοῦ;
τί ἐκζητοῦσιν περὶ τῶν ζώντων τοὺς νεκρούς;

Isaïe 8:19 Et si l'on vous dit :
Consultez les **nécromants** et les **devins** ; ceux qui **pépient** et **murmurent**
LXX ≠ [*Et si l'on vous dit :*
Consultez ceux qui parlent depuis la terre et les (oracles) ventriloques,
ceux qui parlent vide, ceux qui émettent un son depuis les entrailles ;] ÷
un peuple ne doit-il pas consulter ses dieux (et) pour les vivants, les **morts**,
LXX ≠ [*une nation ne (s'adresse-t-elle) pas à son dieu ?*
qui consultera, pour les vivants, les morts ?]

Isaïe 8:20 pour enseignement et témoignage ?
Sûrement c'est ainsi que l'on parlera...

Isaïe 19: 3

וְנִבְקָה רוּחַ־מִצְרַיִם בְּקָרְבוֹ עַצְתּוֹ אֲבֵלַע
וְדַרְשׁוּ אֶל־הָ אֱלִילִים אֶל־הָ אֲשֵׁים אֶל־הָ אֲבוֹתָאֵל־הַ יְדַעְנֵים:

Isaïe 19: 3 καὶ παραχθήσεται τὸ πνεῦμα τῶν Αἰγυπτίων ἐν αὐτοῖς,
καὶ τὴν βουλήν αὐτῶν διασκεδάσω,
καὶ ἐπερωτήσουσιν τοὺς θεοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἀγάλματα αὐτῶν
καὶ τοὺς ἐκ τῆς γῆς φωνοῦντας καὶ τοὺς ἑγγαστριμύθους.

Isaïe 19: 3 Et le souffle de l'Egypte se videra en son sein
LXX ≠ [*Et le souffle des Egyptiens sera bouleversé en eux*] ;
et, son conseil {= dessein}, je l'engloutirai [*le briserai*°] ÷
et ils consulteront **Néants** et **enchanteurs**, **nécromants** et **devins**
LXX ≠ [*et ils interrogeront leurs dieux et leurs statues*
et ceux qui parlent depuis la terre et les (oracles) ventriloques.]

Isaïe 44:25

מִפֶּרְ אֶת־תְּבוּבֵי־סוּקְסָמִים יִהְיֶה לִל
מְשִׁיבֵי־חַמְסִים אַחֲרֵי־רֹדֵעַתָּם יִשְׁכַּל:

Isaïe 44:25 τίς ἕτερος διασκεδάσει σημεῖα ἑγγαστριμύθων
καὶ μαντείας ἀπὸ καρδίας,
ἀποστρέφων φρονίμους εἰς τὰ ὀπίσω
καὶ τὴν βουλήν αὐτῶν μωρεύων

Isaïe 44:25 Je fais échouer les **signes** des **bavards**
et, les **devins**, je (les) fais délirer
LXX ≠ [*Qui d'autre fera échouer les signes des ventriloques et les divinations du cœur ?*] ÷
je fais [*en faisant*] retourner en arrière les sages [*avisés*]
et leur connaissance je la rends insensée° [*et leur conseil, je le rends-fou*].